



Archives personnelles © Océane Mozas

Centre Dramatique National  
Toulouse Occitanie

# Deux sœurs

*Texte* Marine Bachelot Nguyen

*Conception, écriture et interprétation* Océane Mozas

*Création du* 14 au 23 novembre 2024

*au* ThéâtrdelaCité – CDN Toulouse Occitanie

*Artiste-directeur* Galin Stoev

## ThéâtrdelaCité

# DEUX SŒURS

*Texte* Marine Bachelot Nguyen

*Conception, écriture et interprétation* Océane Mozas

*Collaboration artistique* Igor Skreblin

*Son* Aline Loustalot

*Lumières* Philippe Ferreira

*Réalisation du décor dans les Ateliers de construction du ThéâtredeLaCité  
sous la direction de* Michaël Labat

*Réalisation des costumes dans les Ateliers du ThéâtredeLaCité  
sous la direction de* Nathalie Trouvé

*Avec l'aimable collaboration de* Georgia Ives

*Durée estimée : 1h*

CRÉATION DU 14 AU 23 NOVEMBRE 2024

AU THÉÂTREDELACITÉ

*Production* ThéâtredeLaCité – CDN Toulouse Occitanie

*Coproduction* Comédie – CDN de Reims

## RÉSUMÉ

« Il y a longtemps, longtemps,  
dans un village du Nord Vietnam naissent deux sœurs... »

C'est dans l'écho de ces quelques mots que Marine Bachelot Nguyen part sur les traces des deux sœurs Trung, véritables héroïnes qui, au début de notre ère, ont su repousser l'envahisseur chinois et libérer le peuple vietnamien.

Tout comme Marine, petite fille d'une grand-mère vietnamienne, j'ai été nourrie par nos légendes familiales, celles de la guerre et de l'exil, celles des séparations et des retours impossibles. C'est sur les traces de nos racines et mémoires intimes que se tisse le récit de *Deux sœurs*.

Avant que les fantômes du passé ne s'évaporent à jamais...

*Océane Mozas*

## NOTE D'INTENTION

Au début de notre ère, les deux sœurs Trung libèrent le Vietnam de la domination chinoise. Formées dès leur plus jeune âge aux arts martiaux et aux arts de la guerre, elles accomplissent la prouesse de conduire le peuple vietnamien au soulèvement puis à la victoire

En véritables héroïnes, les sœurs Trung règnent une poignée d'années et assurent l'indépendance du Vietnam avant que celui-ci ne disparaisse à nouveau sous le joug de « L'Empire du Milieu ».

Dans un même souffle épique, Marine Bachelot Nguyen retrace, en miroir, son histoire personnelle. Elle nous emporte dans un récit familial et intime, avec l'histoire de sa grand-mère vietnamienne, Nhan, exilée avec sa famille en France, et de sa sœur, Kieu, restée vivre dans le Nord Vietnam. Après des années de séparation, ces deux sœurs vont-elles se retrouver ? Se reconnaître ?

Lorsque j'ai rencontré Marine Bachelot Nguyen, j'ai eu la conviction que nous partagions une sensibilité commune, voire une souffrance d'en connaître si peu ou pas assez, et cette volonté de questionner nos racines, notre histoire avant que les derniers témoins ne disparaissent, avant que les fantômes du passé ne s'évaporent à jamais.

À la première lecture de *Deux sœurs*, j'ai été frappée par la similarité de nos histoires personnelles et j'ai mesuré combien ce texte résonnait fortement en moi.

Née d'un père « eurasien » (moitié français, moitié vietnamien) et, dès lors, moi-même appelée « quarteronne », j'ai eu très tôt conscience qu'un héritage intime bien plus puissant que ce calcul arithmétique emplissait mes veines et coulait dans mon sang.

J'ai été nourrie par les histoires familiales d'un mariage entre une paysanne vietnamienne (ma grand-mère) et un militaire français (mon grand-père) chassés du Vietnam par la défaite des Français en 1954. Entre les souvenirs d'enfant de mon père, qui a aujourd'hui totalement oublié sa langue maternelle, les souvenirs de ma grand-mère vietnamienne illettrée, arrachée à sa terre natale, et les témoignages de mon grand-père, éternel nostalgique de l'Indochine et de sa vie de colon, j'ai construit et déconstruit mon histoire personnelle.

Quand ma grand-mère a quitté le Vietnam en 1954, elle ne savait pas qu'elle ne reverrait sa sœur qu'une quarantaine d'années plus tard...

Partir sur la trace de ces mémoires intimes et collectives, ces mémoires invisibles qui nous ont construites et ont bâti la grande et petite histoire, et donner une réponse sensible et poétique au plateau.

*Océane Mozas*



Archives personnelles © Océane Mozas

*Après presque quarante ans de séparation, ma grand-mère Cao Thi Vieng, était retournée au Vietnam retrouver sa sœur, Xinh. Elles avaient décidé d'aller ensemble dans le Nord visiter la fameuse Baie d'Halong.  
(de gauche à droite)*



Archives personnelles © Océane Mozas

*Pour leur première visite en France, ma grand-mère Cao Thi Vieng, montre le port d'Audenge  
à son petit frère Cao Văn Truong et à sa sœur Xinh.  
(de gauche à droite)*

## NOTE DRAMATURGIQUE

Les sœurs Trung ont bel et bien existé, bien qu'il soit difficile de trouver beaucoup de matière historique précise les concernant. Aujourd'hui encore, symbole de résistance face à l'ennemi, elles sont célébrées dans tout le pays. Des rues, des temples portent leurs noms, des autels leur sont dédiés. Comme souvent au Vietnam, les héroïnes historiques deviennent des objets de culte, élevées au firmament des divinités.

Marine Bachelot Nguyen insuffle une aura épique dans son texte. *Deux sœurs* pourrait se lire, se jouer comme un conte, peuplé de créatures légendaires : les sœurs Trung, mais aussi Nhan et Kieû, ses aïeules et des êtres cruels et malfaisants comme le gouverneur chinois To Dinh.

Figures féminines héroïques, que ce soient les sœurs Trung ou les aïeules de Marine, ces femmes embrassent courageusement leur destin et font face à l'adversité, la mort, l'exil.

Dans le même esprit de résistance, ces femmes luttent et combattent. Tantôt à dos d'éléphants, armées de haches incrustées d'or et épaulées par une armée de paysannes pour les sœurs Trung, tantôt poussant un charriot ambulancier pour survivre et nourrir sa famille, comme le fait Kieû, à Hanoï, à 83 ans.

Récit épique donc, mais aussi récit intime et familial, et c'est sans doute ce qui me touche profondément dans cette écriture. Marine Bachelot Nguyen est partie au Vietnam avec sa mère pour rencontrer sa grand-tante, Kieû. Rassembler, collecter tout ce qui pourrait faire « mémoire », donner du sens aux récits de sa légende familiale. Derrière les dates qui jalonnent nos biographies, que nous reste-t-il ?

C'est dans la matière de cette épopée intime et historique, dans ces allers retours dramaturgiques que je désire creuser et construire mon projet. Partir en exploration sensorielle, sonore et corporelle pour tenter de donner une réponse poétique à ce texte.

*Océane Mozas*

## EXTRAIT

Dans chaque ville du Viêt Nam, il y a y une rue Hai Ba Trung  
Une avenue plutôt, un boulevard, une artère fondatrice  
Dans chaque vie il y a des gestes, héroïques ou anodins  
Dans chaque arbre généalogique, des branches silencieuses ou blessées  
Dans chaque histoire, dans chaque légende, il y a des trous, des flous

Dans ces années-là, c'est la guerre  
La lutte pour l'indépendance du Viêt Nam s'organise  
Il faut se débarrasser du colonisateur, de l'envahisseur français  
Nhan et Kieû partent dans le maquis, rejoignent un bataillon de femmes  
Pendant que leurs maris élèvent les enfants à la maison  
Embusquées dans la jungle, elles tuent chacune au moins vingt soldats français, abattent  
des avions et jouent un rôle décisif dans la libération du Viêt Nam  
Non non, évidemment, rien de tout ça...

De nombreuses Vietnamiennes le font, inspirées par la lutte héroïque des sœurs Truong,  
par la déclaration d'indépendance d'Hô Chi Minh ou par les promesses du communisme  
Mais pas mes grand-mères, ni mon grand-père  
On n'a pas tous des héroïnes et des héros dans nos arbres généalogiques

Extrait de *Deux sœurs*, L'Avant-Scène, 2018



# MARINE BACHELOT NGUYEN



© DR

Marine Bachelot Nguyen est autrice et metteuse en scène, co-fondatrice du collectif Lumière d'août (compagnie théâtrale / collectif d'auteurs). Dans son travail, elle explore l'alliance de la fiction et du document, les croisements du corps et du politique, les questions féministes et postcoloniales.

Elle est à l'initiative du spectacle *Courtes pièces politiques* (2006) et reçoit l'Aide à la création du CNT pour *Artemisia vulgaris* qu'elle crée en 2007 et 2008. En 2009, elle entame le *Projet Féministes ?*, cycle de recherches, d'écriture et de création consacré aux féminismes. Elle crée *Histoires de femmes et de lessives* sur la mémoire d'un institut de rééducation pour mineures en 2009, puis le solo *La femme, ce continent noir...* en 2010. *À la racine* (fiction qui réunit Angela, Sigmund, Ève, Jésus et Shérazade dans un séminaire féministe au XXIème siècle) est créé en 2011. Elle obtient l'Aide à l'écriture de Beaumarchais-SACD pour *La place du chien* (sitcom canine et postcoloniale). Le spectacle est créé en 2014 et repris au Festival d'Avignon Off en 2017.

Pour son projet sur la communauté LGBT au Vietnam, elle est lauréate 2014 d'une bourse Hors-les-Murs de l'Institut Français pour le voyage de recherche et d'une bourse Découverte du CNL en soutien à l'écriture. Elle finalise l'écriture de ce texte à la Chartreuse. *Les ombres et les lèvres* est créé en 2016 au Théâtre National de Bretagne.

En 2017, elle participe à une Pépinière d'artistes internationale de la CITF à Ottawa (Canada). En 2018, elle mène une résidence Villa Saïgon à l'Institut Français de Hô Chi Minh Ville pour son projet *Circulations Capitales* (mémoires familiales France-Vietnam-Russie). Elle poursuit en résidence d'écriture à Grenoble, invitée par Troisième Bureau et la MC2. Le spectacle est créé en 2019 et repris au Festival d'Avignon Off 2021.

En 2019, elle passe commande de textes à Penda Diouf et Karima El Kharraze pour la création de *Sœurs*, lecture-spectacle à 3 voix. En 2021, elle crée *Akila-le tissu d'Antigone*. En 2023, elle créera le solo *Nos corps empoisonnés* sur l'histoire et les combats de Tran Tô Nga.

Sur une commande de David Gauchard, elle a écrit *Le fils*, monologue sur la radicalisation d'une mère de famille catholique. Le texte obtient en 2019 le prix Sony Labou Tansi des lycéens, et le prix du jury et du public au Festival Primeurs (Sarrebrück). Elle participe en 2018 aux Intrépides de la SACD à Avignon et écrit un texte pour Binôme pour Avignon en 2020.

Ses pièces *Akila le tissu d'Antigone*, *Le fils*, *Les ombres et les lèvres*, *La place du chien*, *Circulations Capitales* sont publiées chez Lansman ; *Deux sœurs* chez l'Avant-Scène, *Naissance* chez Théâtrales, *Merci pour le souvenir* chez Les Solitaires intempestifs, *Histoires de femmes et de lessives* aux Éditions des Deux Corps.

Transmission, formation et activités militantes sont des instances précieuses pour elle. Elle anime des ateliers d'écriture et de théâtre auprès de partenaires variés et est impliquée dans les collectifs HF Bretagne et Décoloniser les Arts.

## ŒUVRES EN RÉSONANCE AVEC LE TEXTE

- *Deux sœurs*, in *Les intrépides de la SACD, Basta !*,  
Les quatre vents, L'Avant-Scène, 2018
- *Circulations Capitales*, Lansman, 2021
- *Les ombres et les lèvres*, Lansman, 2018
- *Akila le tissu d'Antigone*, Lansman, 2020
- *Merci pour le souvenir*, in *Binôme 3, Le poète et le savant*,  
Les Solitaires intempestifs, 2022



Archives personnelles © Océane Mozas

*Lors de sa seule visite en France, Xinh prend la pose dans le jardin de mon père.*

## OCÉANE MOZAS



© DR

Comédienne formée à l'ENSATT, puis admise au CNSAD de Paris, elle fait la rencontre déterminante de Joël Jouanneau avec qui elle va travailler à plusieurs reprises : *Par les villages* de Peter Handke, *Le Rayon vert* de Rohmer, *L'Idiot* de Dostoïevski, *Les Reines* de Normand Chaurette à la Comédie-Française, *J'étais dans ma maison...* de Jean Luc Lagarce, *Rimmel* de Jacques Serena.

Dans son parcours de comédienne et ses différentes collaborations avec les metteur·e·s en scène, elle a eu à cœur d'explorer des œuvres du répertoire dit classique, d'interpréter des textes parfois oubliés ou peu joués, tel *L'Homme difficile* de Hoffmannsthal, sous la direction de Jacques Lassalle, *Iphigénie en Tauride* d'Euripide ou *Torquato Tasso* de Goethe mis en scène par Guillaume Delaveau, ou encore *Le Temps est un songe* de Henri-René Lenormand « exhumé » par Jean-Louis Benoit, mais aussi *Mary Stuart* de Schiller sous la direction de Stuart Seide, et enfin *Phèdre* de Sénèque mis au jour par Élisabeth Chailloux.

Mais aussi des œuvres universelles et reconnues comme « les grands classiques », avec entre autres *La Nuit des rois* de Shakespeare mis en scène par Christophe Rauck, *Antigone* de Sophocle sous la direction de Jacques Nichet, *Lorenzaccio* de Musset dirigé par Yves Beaunesne, les pièces de Feydeau rassemblées par Didier Bezace et enfin *Le Marchand de Venise* de Jacques Vincey.

Dans ce parcours exigeant, elle a aussi choisi de défendre des œuvres de théâtre contemporain, d'aller à la rencontre d'auteur·rice·s vivant·e·s et de donner corps à des textes qui charrient les sensibilités d'aujourd'hui, avec entre autres *Une nuit arabe* de Roland Schimmelpfennig mis en scène par Frédéric Bélier-Garcia, *Terminus* de Daniel Keene monté par Laurent Laffargue, *De l'amour* et *Sous les arbres* de Minyana, mis en scène par Frédéric Maragnani, *Chien, femme, homme* de Sibyl Berg monté par Nora Granovsky, *Une adoration* de Nancy Houston mis en scène par Laurent Hatat, *Danse Delhi* d'Ivan Viripaev mis en scène par Galin Stoev et enfin *Le Diptyque* écrit et mis en scène par Simon Abkarian.

Elle joue actuellement dans la création de Chloé Dabert *Le Firmament* de Lucy Kirkwood.

## BIOGRAPHIES



© DR

### PHILIPPE FERREIRA *Lumières*

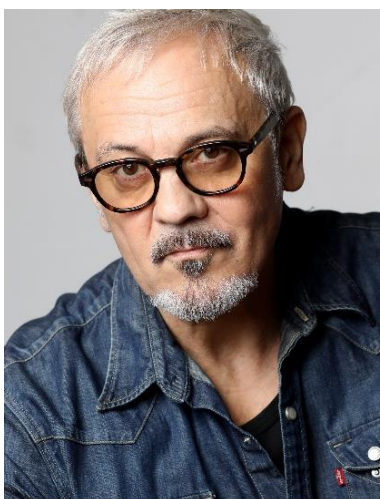
Dès son plus jeune âge, il est fasciné par la machinerie du théâtre : le plateau, la scène, sa part d'ombre et ses lumières... Du centre culturel Carré-Amlelot de La Rochelle au Centre de Formation des Techniciens du Spectacle (Paris), il multiplie les expériences sur le vif, nourrit son apprentissage, expérimente en toute liberté. Sa rencontre en 2001 avec le metteur en scène Didier Carette, qui l'embarque presque aussitôt dans l'aventure de *La Baracca* puis du Théâtre Sorano, est décisive pour son travail de créateur. En 2003, le metteur en scène lui confie sa première création lumière sur *Les Folies Courteline*. Ensuite viendront *Peer Gynt*, *Homme pour Homme*, *La Reine Margot*, *Cyrano de Bergerac*... Depuis, son style a séduit de nombreux metteurs en scène : Céline Nogueira, Isabelle Luccioni, Coraline Lamaison, le groupe Blutack, ByCollectif. Philippe Ferreira est un collaborateur fidèle de Sébastien Bournac et de la compagnie Tabula Rasa depuis 2007. Plus récemment il a collaboré avec Laëtitia Guédon pour l'adaptation du texte de Laurent Gaudé *Même si le monde meurt* à la scène.



© DR

### ALINE LOUSTALOT *Son*

Formée aux métiers du son, elle a occupé le poste de régisseuse son et vidéo pour le CDN de Toulouse et le Festival d'Avignon. Elle réalise les créations musicales et sonores pour différents metteurs en scène dont Cécile Pauthe, Laurent Pelly, Catherine Froment, Bérangère Vantusso, Marie Fortuit, Jacques Nichet, Alain Daffos, Claude Duparfait ainsi que pour des productions réalisées à La Colline, L'Odéon, au CDN de Besançon, et à la Comédie Française. Maîtrisant le montage des systèmes audios en multidiffusion, elle réalise des installations originales pour la diffusion de ses pièces sonores. Elle a composé la musique originale du documentaire *Focus Iran* pour Harbor Film (diffusion Arte). Habituee à travailler pour des productions de grosses envergures, elle désire aujourd'hui développer une recherche en dehors des structures conventionnelles. Enseignante à l'ENSATT, elle partage son goût pour l'exploration des différentes formes de représentations artistiques.



© DR

### IGOR SKREBLIN *Collaboration artistique*

Comédien formé au théâtre du Soleil, il y rencontre sa principale famille de théâtre. Il joue entre autres dans *Le Dernier caravansérail* mis en scène par Ariane Mnouchkine. Il collabore aussi avec Simon Abkarian dans ses mises en scène de *Titus Andronicus*, et dans le diptyque *Au-delà des ténèbres* avec *Le dernier jour du jeûne* suivi de *L'envol des cigognes*. Il travaille notamment avec Christophe Rauck et Emmanuel Daumas. Il participe au début de l'aventure de la compagnie Les Cambrioleurs avec Julie Berès dans *Poudre* et *E muet* ainsi qu'avec Gaëtan Vassart dans *Anna Karénine* et avec Paul Desveaux dans *La Mouette*. Il alterne son travail entre théâtre et cinéma avec notamment des réalisateurs tels que Cédric Kahn, Cédric Klapisch, Nicolas Boukhrief, Alain Tasma, Olivier Marchal, John Woo ou Frédéric Schoendoerffer. Il aime aussi à enseigner et intervient en binôme avec Océane Mozas auprès des élèves de l'ESCA à Asnières.



© Garance Premat-Agnelot

*Les deux sœurs Trung connues sous le nom vietnamien de Hai Bà Trưng, littéralement « les deux dames Trung » sont deux personnages historiques ayant repoussé victorieusement pendant trois ans les attaques chinoises au Vietnam. Elles sont aujourd'hui considérées comme des héroïnes nationales vietnamiennes.*

# CALENDRIER

## *Création*

14 – 23 novembre 2024 / Studio <sup>du</sup> Théâtre de la Cité – CDN Toulouse Occitanie

## *En tournée*

27 novembre – 7 décembre 2024 / Plateaux Sauvages – Fabrique culturelle de Paris

10 – 13 décembre 2024 / Comédie – CDN de Reims

25 janvier 2025 / La Ferme du Buisson – Scène nationale, Noisiel

DISPONIBLE EN TOURNEE SAISON 2024-25

# CONDITIONS

Montage le jour même

5 personnes en tournée :

- 1 comédienne
- 1 collaborateur artistique
- 2 technicien·ne·s
- 1 responsable de production

# CONTACTS

Sophie Cabrit *directrice de production*

s.cabrit@theatre-cite.com / +33 (0)5 34 45 05 14 / +33 (0)6 83 87 01 09

Benjamine Long *administratrice de production*

b.long@theatre-cite.com / +33 (0)5 34 45 05 03 / +33 (0)6 81 80 59 85

# THEATRE-CITE.COM

Licences spectacle L-R-21-63, L-R-21-64, L-R-21-65